

FERNÁN CABALLERO



Los caballeros del pez

The Knights of the Fish

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

SPANISH

Fernán Caballero

Los caballeros del pez

The Knights of the Fish

*English Translation by
James Terry*

Ilya Frank's Reading Method

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Fernán Caballero

English Translation: James Terry

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-328-6

ISBN epub 978-3-99112-329-3

ISBN pdf 978-3-99112-330-9

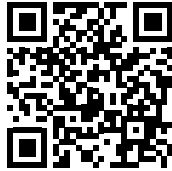
ISBN mobi 978-3-99112-331-6

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

Los caballeros del pez

The Knights of the Fish



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s16>

Érase vez y vez (once upon a time there was: "there was once a time and time"; *ser* — *to be*) un pobre zapatero remendón (a poor cobbler; *zapato*_m — *shoe*; *remendar* — *to repair; mend*), que no ganaba nada en su oficio (who earned nothing by his craft; *ganar* — *to earn*; *oficio*_m — *profession; trade; occupation*), y así determinó comprar una red (and therefore decided to buy a net) y meterse a pescador (and become a fisherman; *pez*_m — *fish*; *pescar* — *to fish*).

Muchos días estuvo pescando (he was fishing for many days; *estar* — */temporarily/ to be; stay*), y no sacó más que cangrejos (and didn't catch anything but crabs/crayfish; *sacar* — *to retrieve; remove*) y zapatos viejos (and old shoes), que cuando era remendón (which when he was a cobbler) no veía nunca (/he/ had never seen; *ver*). Al fin pensó (finally /he/ thought):

—Hoy es el último día que pesco (today is the last day that I /will/ fish). Si nada saco (if I catch nothing), me voy y me ahorco (I /will/ go and hang myself; *irse* — to depart; go away; *ahorcar*).

1

Érase vez y vez un pobre zapatero remendón, que no ganaba nada en su oficio, y así determinó comprar una red y meterse a pescador.

Muchos días estuvo pescando, y no sacó más que cangrejos y zapatos viejos, que cuando era remendón no veía nunca. Al fin pensó:

—Hoy es el último día que pesco. Si nada saco, me voy y me ahorco.

Eché las redes (/he/ cast the nets; *echar* — to throw; *cast*), y esta vez (and this time) sacó en ellas a un pez de San Pedro (he caught in them a fish of Saint Peter¹). Conforme tuvo en su mano el remendón al

1 The common sunfish (lat. Zeus faber); another name is "St. Peter's fish": on both sides of the fish's body there is a round black spot. According to the Gospel of Matthew, this is the fingerprint of the apostle Peter, who pulled a gold coin from the mouth of the sunfish.

hermoso pez (as the cobbler held the beautiful fish in his hand; *conforme* — *as; while*; *tener* — *to have*), le dijo este (it: "this one" told him; *decir* — *to say*) (que por lo visto no era tan callado (since it was apparently was not as quiet; *por lo visto* — *apparently*; *ver* — *to see*) como suelen serlo los de su especie (as those of his species usually are; *soler* — *to have a habit*; *especie_f* — *species; kind*)):

—Llévame a tu casa (take me to your home; *llevar* — *to carry*); córtame en ocho pedazos (cut me into eight pieces; *cortar*) y guísame con sal y pimienta (and cook/stew me with salt and pepper; *guisar*), canela y clavo (cinnamon and clover), hojas de laurel y yerbabuena (bay leaves and mint; *yerbabuena_f* — *mint: "good herb"*). Dale a comer dos pedazos a tu mujer (give your wife two pieces to eat; *dar* — *to give*), dos a tu yegua (two to your mare), dos a tu perra (two to your dog; *perra_f* — */female/ dog*), y los otros dos los sembrarás en tu jardín (and the other two you will plant in your garden; *sembrar* — *to sow; plant*).

Echó las redes, y esta vez sacó en ellas a un pez de San Pedro. Conforme tuvo en su mano el remendón al hermoso pez, le dijo este (que por lo visto no era tan callado como suelen serlo los de su especie):

—Llévame a tu casa; córtame en ocho pedazos y guísame con sal y pimienta, canela y clavo, hojas de laurel y yerbabuena. Dale a comer dos pedazos a tu mujer, dos a tu yegua, dos a tu perra, y los otros dos los sembrarás en tu jardín.

El remendón hizo al pie de la letra (the cobbler did exactly: "to the foot of the letter"; *pie_m* — *foot; base*) cuanto le dijo el pescado (what the fish told him; *cuanto* — *how many; as many; all that; decir; pescado_m* — */caught/ fish*); tal fue la fe (such was the faith; *ser*) que le inspiraron sus palabras (that his words inspired in him). De esto se deduce y confirma un hecho eminentemente antiparlamentario (from this an eminently anti-parliamentary fact is deduced and confirmed; *deducir* — *to infer; conclude; parlamento_m* — *parliament*) (harto senti-

mos no poder disimularlo (we are sorry we can't hide it; *harto* — full; very; *sentir* — to feel; grieve; regret)), y es que los que hablan poco (and it is that those who speak little) inspiran más fe y confianza en sus palabras (inspire more faith and trust in their words) que los que hablan mucho (than those who talk a lot).

3

El remendón hizo al pie de la letra cuanto le dijo el pescado; tal fue la fe que le inspiraron sus palabras. De esto se deduce y confirma un hecho eminentemente antiparlamentario (harto sentimos no poder disimularlo), y es que los que hablan poco inspiran más fe y confianza en sus palabras que los que hablan mucho.

A los nueve meses (at nine months) parió su mujer dos niños (his wife gave birth to two boys; *parir*); su yegua, dos potros (his mare, two foals); su perra, dos cachorros (his dog, two puppies), y en el jardín nacieron dos lanzas (and in his garden grew two lances; *nacer* — to be born; sprout /crops/), que por flor llevaban dos escudos (which for flowers carried two

shields), en los que se veía un pez de plata (on which was seen a silver fish; *verse*) en campo azul (on a blue ground; *campo*_m — *field*).

Medró todo esto en amor y compañía maravillosamente (all of this thrived wonderfully in love and harmony: "company"; *medrar* — *to grow; thrive*; *maravilla*_f — *wonder*; *compañía*_f = *compañía*), de manera que andando el tiempo (so that over time: "time progressing"; *andar* — *to walk; pass, flow /about time/*) salieron de casa del remendón dos gallardos jinetes (two brave horsemen came out of the cobbler's house; *salir*), montados sobre dos soberbios corceles (riding two superb steeds; *montar* — *to ride; mount*), seguidos de dos valientes sabuesos (followed by two brave bloodhounds; *seguir*), con dos erguidas lanzas (with two raised lances; *erguir* — *to lift upright, straighten up*) y dos brillantes escudos (and two shiny shields; *brillar* — *to shine; sparkle*).

4

A los nueve meses parió su mujer dos niños; su yegua, dos potros; su perra, dos cachorros, y en el

jardín nacieron dos lanzas, que por flor llevaban dos escudos, en los que se veía un pez de plata en campo azul.

Medró todo esto en amor y compañía maravillosamente, de manera que andando el tiempo salieron de casa del remendón dos gallardos jinetes, montados sobre dos soberbios corceles, seguidos de dos valientes sabuesos, con dos erguidas lanzas y dos brillantes escudos.

Eran los hermanos tan en extremo parecidos (the brothers were so extremely similar /to each other/; *parecer* — to seem), que dieron en llamarlos "El Caballero Doble" (that they came to be called "the Double Knight"; *dar* — to give; *dar en + inf* — to make a habit of it, make it a rule); y queriendo cada cual (and each one wishing; *querer*), como era justo (as was fair), conservar su individualidad (to preserve his inividuality), determinaron separarse (they decided to separate) y campar cada uno por su respeto (and to do as each saw fit; *campar* — to stand out; excel; *campar por su/s/ respeto/s/* — to do as one pleases), por lo que, después de abrazarse

estrechamente (so, after a close embrace: "hugging tightly"; **brazo**_m — *arm*; **estrechar** — *to narrow; tighten*) **dirigiéronse el uno al Poniente** (one of them headed to the West; *dirigirse*), y **el otro a Levante** (and the other to the East).

5

Eran los hermanos tan en extremo parecidos, que dieron en llamarlos "El Caballero Doble"; y queriendo cada cual, como era justo, conservar su individualidad, determinaron separarse y campar cada uno por su respeto, por lo que, después de abrazarse estrechamente **dirigiéronse el uno al Poniente**, y el otro a Levante.

Después de unos días de marcha (*after a few days on the road*; **marcha**_f — *march*), **llegó el primero a Madrid** (*the first reached Madrid*), y **halló a la coronada villa** (*and found the crowning city: "village"*; **coronar** — *to crown*) **mezclando las amargas aguas de sus lágrimas** (*mixing the bitter waters of its tears*) **con las puras y dulces de su querido Manzanares** (*with the pure and sweet waters of its beloved Manzanares /river/*). **Todo**

el mundo lloraba (everyone: "all the world" was crying), hasta la Mariblanca de la Puerta del Sol (even the Mariblanca² of the Puerta del Sol).

Nuestro bello mancebo preguntó (our handsome youth asked) cuál era la causa de aquella desolación (what was the cause of that desolation), y supo que todos los años un fiero dragón (and learned that every year a fierce dragon; *saber* — *to know*), hijo de una infernal vieja (son of an infernal old woman; *infierno_m* — *hell*), se llevaba una bella joven (carried off a beautiful young woman), y que aquel año infausto (and that this unfortunate year; *fausto* — *lucky*) había tocado la suerte a la Princesa (fate had fallen: "touched the chance/luck" on the Princess; *tocar* — *to touch*), buena y bella sin segunda (good and second to none/peerless: "without second" in beauty), hija del Rey (daughter of the king).

6

Después de unos días de marcha, llegó el primero a Madrid, y halló a la coronada villa mezclando

2 The marble statue of Venus, renamed "Mariblanca" — "White Mary" by the people of Madrid, is located in the Puerta del Sol ("Gate of the Sun").

las amargas aguas de sus lágrimas con las puras y dulces de su querido Manzanares. Todo el mundo lloraba, hasta la Mariblanca de la Puerta del Sol.

Nuestro bello mancebo preguntó cuál era la causa de aquella desolación, y supo que todos los años un fiero dragón, hijo de una infernal vieja, se llevaba una bella joven, y que aquel año infausto había tocado la suerte a la Princesa, buena y bella sin segunda, hija del Rey.

Preguntó en seguida el caballero (*the knight immediately asked; seguir — to follow*) **que dónde se hallaba la Princesa** (*where the princess was*), **y le contestaron** (*and they answered*) **que a un cuarto de legua de distancia esperaba a la fiera** (*that a quarter of a league away she was waiting for the beast*), **que aparecía al caer las doce** (*which would appear at midnight = twelve; aparecer*), **para llevarse su presa** (*to carry off its prey*).

Fue el caballero a cerciorarse al punto indicado (*the knight went to check at the indicated point; ir; indicar*), **y halló a la Princesa hecha un mar de lágrimas** (*and found the Princess in tears: "become a sea of tears"; hacer*) **y temblando de pies a cabeza** (*and trembling*

from feet to head: "head to toe"; *temblar* — *to shake; tremble*).

7

Preguntó en seguida el caballero que dónde se hallaba la Princesa, y le contestaron que a un cuarto de legua de distancia esperaba a la fiera, que aparecía al caer las doce, para llevarse su presa.

Fue el caballero a cerciorarse al punto indicado, y halló a la Princesa hecha un mar de lágrimas y temblando de pies a cabeza.

—¡Huid (run away; *huir* — *to flee*)! —gritó la Princesa al Caballero del Pez (shouted the Princess to the Knight of the Fish) cuando le vio llegar— (when she saw him coming; *ver*). ¡Huid, temerario (run away, you reckless /man/; *temerario* — *bold; desperate; reckless; temer* — *to fear*), que va a venir el monstruo (the monster is coming), y si os ve (and if he sees you), pobre de vos (woe to you/bad for you: "poor you")!

—No me iré (I will not go) —contestó el bizarro caballero— (answered the gallant knight; *bizarro* — *brave;*

bold), porque he venido a salvaros (for I have come to save you; *venir*).

—¿Salvarme (save me)? ¿Cómo (how)? ¡Si esto no es posible (this is not possible)!

—Allá veremos (we shall see; *allá* — *far away /space or time/*) —contestó el valiente campeón— (answered the valiant champion). ¿Hay aquí alemanes (are there Germans here; *hay* — *there is/are*)?

—Sí, señor (yes, sir) —respondió con extrañeza la Princesa— (answered the princess, perplexed; *extrañeza*, — *wonder; bewilderment*). ¿A qué esa pregunta (why do you ask that question)?

—Ya lo sabréis (you soon will find out; *saber* — *to know*).

8

—¡Huid! —gritó la Princesa al Caballero del Pez cuando le vio llegar—. ¡Huid, temerario, que va a venir el monstruo, y si os ve, pobre de vos!

—No me iré —contestó el bizarro caballero—, porque he venido a salvaros.

—¿Salvarme? ¿Cómo? ¡Si esto no es posible!

—Allá veremos —contestó el valiente campeón—.
¿Hay aquí alemanes?

—Sí, señor —respondió con extrañeza la Princesa—. ¿A qué esa pregunta?

—Ya lo sabréis.

Y echando a escape su caballo (and galloping off on his horse; *echar — to throw; toss; a escape — at full speed*), partió para la desolada villa (/he/ headed for the desolate city; *partir — to depart; desolar — to devastate, ravage*), volviendo a breves instantes (coming back soon: "in short moments"; *volver — to return*) con un inmenso espejo (with a huge mirror) que había comprado en una tienda de alemán (which /he/ had bought in a German shop; *comprar*).

Apoyolo contra el tronco de un árbol (leaning it against a tree trunk; *apoyar — to support*), lo cubrió con el velo de la Princesa (/he/ covered it with the princess's veil; *cubrir*), puso a esta delante (placed her: "this one" in front of it; *poner — to put, place*), advirtiéndola que cuando estuviese cerca la fiera (warning her that when the beast was near; *advertir — to warn; inform; estar*) descorriese el velo (/she should/ pull back

the veil; *descorrer* — to pull apart, pull back /curtain, etc./) y se escondiese tras el espejo (and hide behind the mirror; *esconderse*), dicho lo cual hizo él otro tanto (having said that he did the same; *otro tanto* — the same) detrás de un vallado cercano (behind a nearby fence; *vallado*_m = *valla*_f).

9

Y echando a escape su caballo, partió para la desolada villa, volviendo a breves instantes con un inmenso espejo que había comprado en una tienda de alemán.

Apoyolo contra el tronco de un árbol, lo cubrió con el velo de la Princesa, puso a esta delante, advirtiéndola que cuando estuviese cerca la fiera descoriese el velo y se escondiese tras el espejo, dicho lo cual hizo él otro tanto detrás de un vallado cercano.

No tardó en aparecer el fiero dragón (the fierce dragon soon appeared: "did not hesitate to appear"; *tardar* — to delay; be late; *tarde* — late) y en acercarse lentamente a aquella beldad (and slowly approach/ed/ that beauty; *cerca* — near; *lento* — slow),

mirándola con tal insolencia y tal descaro (looking at her with such insolence and such brazenness), que sólo le faltaba el lente (that all he lacked was the monocle: "lens") para igualar a otros culebrones (to resemble other schemers; *igualar* — to level out; be equal to /someone, something/; *culebrón_m* — a big snake; a cunning man, a weasel) menos temibles que él (less frightening than him; *temer*).

Cuando ya estaba cerca (when he was already close), la Princesa, según le había prescrito el Caballero del Pez (the Princess, as the Knight of the Fish had instructed her; *prescribir* — to prescribe), descorrió el velo (pulled back the veil; *descorrer* — to draw back; remove), y pasando detrás del espejo (and moving behind the mirror), desapareció a los enamorados ojos del fiero dragón (disappeared from the enamored eyes of the fierce dragon; *desaparecer*; *enamorar* — to fall in love; *amor_m* — love), que quedó estupefacto (which froze in amazement; *quedar* — to remain /in a state, position/; *estupefacto* — astounded, amazed; stunned) al hallar dirigidas sus amorosas miradas a un dragón como él (upon finding his amorous gaze

directed at a dragon like him; *dirigir*; **mirar** — *to look*).
Frunció el gesto (he frowned; *fruncir* — *to frown*
/brows/; **gesto**_m — *facial expression*; *grimace*; *gesture*);
su igual hizo lo mismo (his counterpart/double: "equal"
did the same).

10

No tardó en aparecer el fiero dragón y en acercarse lentamente a aquella beldad, mirándola con tal insolencia y tal descaro, que sólo le faltaba el lente para igualar a otros culebrones menos temibles que él.

Cuando ya estaba cerca, la Princesa, según le había prescrito el Caballero del Pez, recorrió el velo, y pasando detrás del espejo, desapareció a los enamorados ojos del fiero dragón, que quedó estupefacto al hallar dirigidas sus amorosas miradas a un dragón como él. Frunció el gesto; su igual hizo lo mismo.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/